

**NGƯỜI PHÊ DUYỆT
IRB CỦA INTEGVIEW
NGÀY 8 THÁNG TÁM, 2018**

Thân gửi Phụ Huynh/Giám Hộ,

Chúng tôi mời con quý vị tham gia một cuộc sưu tầm nghiên cứu về chương trình thời gian ngoài giờ học của con quý vị để giúp học sinh học tốt hơn các môn khoa học, kỹ nghệ, thiết trí công trình và toán (STEM) (“quý vị” trong mẫu thỏa thuận này nói đến quý vị hoặc con quý vị). Chương trình ngoại khóa này (Chương Trình) tham gia vào sáng kiến toàn thành phố (Sáng Kiến BoSTEM) từ tháng Chín, 2018 đến tháng Tám, 2019. Sáng Kiến này, được United Way (UW) của Massachusetts Bay and Merrimack Valley, Trường Công Lập Boston (Boston Public Schools, hay BPS), và (Chương Trình Ngoại Khóa Boston (Boston After School and Beyond, hay BASB) điều quản. Một số tổ chức nghiên cứu sẽ hỗ trợ Sáng Kiến BoSTEM: Viện Quốc Gia về Thời Giờ Ngoại Khóa (National Institute on Out-of-School Time, hay “NIOST”), Viện PEAR (hay “PEAR”) và Nhóm Đánh Giá (Evaluation Group) (gọi chung là “Các Tổ Chức Nghiên Cứu”).

Cuộc nghiên cứu do Tiến Sĩ Kathy Dowell thực hiện và Ban Giáo Dục Hoa Kỳ (U.S. Department of Education) cấp ngân quỹ.

Chúng tôi muốn biết ý kiến của con quý vị, gồm các khảo sát về ý thích của các em về chương trình, khoa học và kỹ nghệ. Chúng tôi sẽ kết hợp thông tin này với dữ liệu trường học của học sinh để biết về thông tin hỗ trợ lập chương trình STEM tốt hơn thông qua các hoạt động ngoại khóa.

Chúng tôi sẽ giữ tất cả thông tin kín đáo, trong các văn phòng riêng tư và các máy điện toán được bảo vệ. Chúng tôi sẽ không công bố bất cứ điều gì cho biết danh tánh cá nhân học sinh. Tất cả các thông tin sẽ được báo cáo theo nhóm (như tất cả các học sinh nữ học lớp 4 hoặc tất cả trẻ em trong trường này).

Khi điền thông tin, ký tên và gửi lại mẫu thỏa thuận này, quý vị xác nhận và đồng ý với những điều sau đây:

1. BASB, Các Tổ Chức Nghiên Cứu, và BPS sẽ xem những thông tin nhân khẩu và học tập sau đây về con quý vị (thâu thập từ Chương Trình này và/hoặc BPS): chương trình tham gia, trường theo học, chủng tộc, phái tính, cấp lớp, độ tuổi/ngày sanh, tình trạng người học Anh Ngữ (ELL), mã bưu chánh tại nhà, hồ sơ kỷ luật (đình chỉ, đuổi học), mã nhu cầu đặc biệt, điểm thi tiêu chuẩn, Số Nhận Diện Học Sinh Được Tiểu Bang Chi Định (State Assigned Student Identifier, hay SASID) và ID Trường Công Boston.

2. BPS có thể san sẻ một số thông tin về hồ sơ học tập của con quý vị với nhân viên cộng đồng phi lợi nhuận, giúp hoạch định và điều hành Chương Trình. Dữ liệu này được dùng để hoạch định chương trình, và sẽ không chia sẻ cho công chúng theo bất cứ hình thức nào.

3. Học sinh từ lớp 6 đến lớp 8 sẽ được yêu cầu điền vào bản khảo sát gọi là *Bản Khảo Sát NIOST về Học Lực và Tương Lai Thanh Thiếu Niên (Survey on Academic and Youth Outcomes, hay SAYO Y)*. SAYO Y là khảo sát ngắn gọn vào cuối chương trình, hỏi học sinh về kinh nghiệm tham gia chương trình và những hoạch định trong tương lai của các em. Tham gia khảo sát là điều tự nguyện, và học sinh có thể ngưng bất cứ lúc nào mà không bị phạt. Ngưng tham gia sẽ không ảnh hưởng đến (các) cấp lớp của con quý vị, hay các mối quan hệ với giáo viên hoặc với ban giám hiệu của trường. Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về khảo sát này, về việc sử dụng dữ liệu liên quan hoặc tình hình tham gia của con mình, thì liên lạc với Tiến Sĩ Georgia Hall theo số (781) 283-2530 hoặc gHall@wellesley.edu, hoặc liên lạc với Nancy L. Marshall tại nmarshall@wellesley.edu.

4. Học sinh từ lớp 6 đến 8 được yêu cầu điền vào bản khảo sát gọi là Công Cụ Phổ Cập (Common Instrument, hay CI) do PEAR lập ra. CI là khảo sát ngắn gọn chỉ điền hai lần để lượng định ý thích của các em về môn khoa học, kỹ nghệ, thiết trí công trình, và toán học. Kết quả CI được dùng để cải tiến nội dung và cách giảng dạy chương trình. Tham gia khảo sát là điều tự nguyện, và học sinh có thể ngưng bất cứ lúc nào mà không bị phạt. BASB, BPS, và Các Tổ Chức Nghiên Cứu sẽ được xem dữ liệu và kết quả CI. PEAR giữ quyền sử dụng mọi dữ liệu CI cho cả hai mục đích nghiên cứu và giáo dục. Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về CI thì nên liên lạc với Jane Aibel theo số 617-484-0466, số chuyển tiếp 204, hoặc điện thư jaibel@mclean.harvard.edu.

**ĐÂY LÀ TÀI LIỆU QUAN TRỌNG – GIỮ ĐỂ THAM KHẢO SAU
KIỂM SOÁT PHIÊN BẢN**

mjc/2-14-18 snb/4-4-18 lnt/8-8-18

**NGƯỜI PHÊ DUYỆT
IRB CỦA INTEGVIEW
Ngày 30 tháng Năm, 2018**

Giữ Kín Đáo khi Thu thập Dữ Liệu

Tất cả dữ liệu thu thập nào có thể cho biết danh tánh các em sẽ được giữ kín. Bản tường trình công khai thông tin thu thập từ cuộc nghiên cứu chỉ có dữ liệu theo nhóm và/hoặc đã được bỏ danh tánh. Báo cáo công khai sẽ không bao giờ để lộ danh tánh của học sinh theo bất cứ cách nào. Ngoại lệ duy nhất cho sự kín đáo là trường hợp phải tiết lộ thông tin khi trẻ gặp nguy hiểm.

Sáng Kiến BoSTEM sẽ tuân theo tất cả các luật liên bang và tiểu bang hiện dụng để bảo vệ thông tin cá nhân và sức khỏe của học sinh (như HIPAA và FERPA), gồm duy trì các biện pháp bảo vệ vật chất, điện tử và thủ tục thích hợp. Thông tin của học sinh là thông tin kín đáo và sẽ không được san sẻ hay thảo luận với bất kỳ ai ngoài những nhân viên và đối tác đã được phê duyệt của Sáng Kiến BoSTEM. Tất cả dữ liệu thu thập cho Sáng Kiến BoSTEM sẽ được lưu giữ an toàn ở nơi có khóa, các tập tin trên máy điện toán an toàn, hay trên các máy chủ chỉ có những nhân viên của Sáng Kiến BoSTEM đã được phê duyệt và huấn luyện mới được vào xem. Chúng tôi sẽ lưu giữ dữ liệu trong 5 năm.

Tiết Lộ Hình Ảnh và Video

BPS, BASB và/hoặc các đối tác/đại diện của họ có thể dùng máy quay và/hoặc máy chụp hình tín số để quay video hoặc chụp ảnh con của quý vị tham gia vào Sáng Kiến BoSTEM. Có thể quay chụp những hình ảnh này trước, trong và sau chương trình. Hình ảnh như thế được dùng để chia sẻ với công chúng về quá trình tham gia và những khía cạnh liên quan. Những hình ảnh có thể được công bố, đăng lên, hay phát hình qua các kênh truyền thông khác nhau, kể cả - nhưng không giới hạn ở - bản in, tin tức truyền hình và/hoặc trực tuyến. Tên của con quý vị sẽ không có trong video.

Những Nguy Cơ Khả Dĩ khi Tham Gia

Những nguy cơ liên quan đến Sáng Kiến BoSTEM không lớn hơn những nguy cơ khi làm những việc bình thường hàng ngày.

Tiền Trả Tham Gia

Cả quý vị và con quý vị đều không phải trả tiền để tham gia nghiên cứu này.

Các Quyền Hạn Pháp Lý

Quý vị không mất bất cứ quyền hạn pháp lý nào của mình khi ký tên vào mẫu thỏa thuận này.

Cách Thay Thế để Tham Gia Vào Cuộc Nghiên Cứu

Vì nghiên cứu này chỉ dành cho nghiên cứu nên chỉ có một lựa chọn khác là không tham gia nghiên cứu này.

Lợi Ích Khả Dĩ

Có một số lợi ích khả dĩ khi tham gia Sáng Kiến BoSTEM và chúng tôi tin rằng chúng vượt xa mọi nguy cơ. Con quý vị có thể thấy vui vẻ và thích thú khi tham gia Sáng Kiến BoSTEM. Con quý vị có thể học các kỹ năng quý giá và được hỗ trợ giảng dạy để cải tiến các kỹ năng khác của trường học. Thông tin được thu thập có thể giúp (các) trường học của con quý vị phát triển các tài nguyên cho học sinh và giáo viên để tiếp tục Sáng Kiến BoSTEM. Ngoài ra, việc tham gia của con quý vị có thể giúp ích cho các học sinh và trường học khác bằng cách giúp chúng tôi biết thêm về Sáng Kiến BoSTEM.

**ĐÂY LÀ TÀI LIỆU QUAN TRỌNG – GIỮ ĐỂ THAM KHẢO SAU
KIỂM SOÁT PHIÊN BẢN**

mjc/2-14-18 snb/4-4-18 lnt/8-8-18

**NGƯỜI PHÊ DUYỆT
IRB CỦA INTEG REVIEW
NGÀY 30 THÁNG NĂM, 2018**

Thông Tin Liên Lạc

Nếu vào bất cứ lúc nào, quý vị có thắc mắc về Sáng Kiến BoSTEM, hay nếu quý vị nhìn không rõ hay bị khiếm khuyết khác và yêu cầu tài liệu này ở dạng khác, xin liên lạc với Joe Rosenbaum theo số 617-624-8108 hoặc jrosenbaum@supportunitedway.org.

Nếu quý vị không muốn hỏi người nghiên cứu hay nhân viên nghiên cứu, nếu quý vị có quan tâm hay than phiền về nghiên cứu, hay muốn nêu thắc mắc về quyền hạn của quý vị với tư cách đối tượng nghiên cứu thì quý vị có thể liên lạc với IntegReview. Chánh sách của IntegReview chỉ rõ tất cả quan tâm/than phiền phải được gửi bằng văn bản đến địa chỉ sau đây để được cứu xét tại buổi họp IRB:

Địa chỉ thư tín:	HOẶC	Địa chỉ điện thư:
Chủ tịch IntegReview IRB 3815 S. Capital of Texas Highway Suite 320 Austin, Texas 78704		integreview@integreview.com

Nếu quý vị không thể gửi quan tâm/than phiền bằng văn bản hay nếu có hoàn cảnh khẩn cấp về an toàn của đối tượng thì liên lạc với văn phòng của chúng tôi theo số:

512-326-3001 hoặc
số gọi miễn phí 1-877-562-1589
từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Giờ Trung Tâm

IntegReview đã phê duyệt thông tin trong mẫu thỏa thuận này và đã phê duyệt cho người nghiên cứu thực hiện Sáng Kiến BoSTEM. Điều này không có nghĩa là IntegReview chấp thuận cho con quý vị tham gia Sáng Kiến BoSTEM. Quý vị phải tự mình xem xét thông tin trong mẫu thỏa thuận này và quyết định xem có muốn cho con mình tham gia không.

**ĐÂY LÀ TÀI LIỆU QUAN TRỌNG – GIỮ ĐỂ THAM KHẢO SAU
KIỂM SOÁT PHIÊN BẢN**

mjc/2-14-18 snb/4-4-18 lnt/8-8-18

**NGƯỜI PHÊ DUYỆT
IRB CỦA INTEGVIEW
NGÀY 30 THÁNG NĂM, 2018**

Đồng Ý Tham Gia

Khi ký tên vào mẫu này bên dưới đây, tôi cho con tôi tham gia Sáng Kiến BoSTEM từ tháng Chín, 2018 đến tháng Tám, 2019 và tôi xác nhận đã đọc, hiểu và đồng ý tất cả nội dung của Sáng Kiến BoSTEM như mô tả trong mẫu thỏa thuận này.

Xin đánh dấu tất cả các tổ chức con quý vị tham gia các hoạt động ngoại khóa hoặc mùa hè trong thời gian từ tháng Chín, 2018 đến tháng Tám, 2019:

<input type="checkbox"/> Nhảy Vọt Vùng Đô Thị Boston	<input type="checkbox"/> HMS MEDscience
<input type="checkbox"/> Trường Học Công Dân	<input type="checkbox"/> Liên Minh Latino STEM
<input type="checkbox"/> CitySprouts	<input type="checkbox"/> Bệnh Viện Đa Khoa Massachusetts
<input type="checkbox"/> Xây Thuyền Cộng Đồng	<input type="checkbox"/> Sociedad Latina
<input type="checkbox"/> Thuyền Buồm Can Đám	<input type="checkbox"/> Đảo Thompson
<input type="checkbox"/> Trung Tâm Xã Hội Đông Boston	<input type="checkbox"/> West End House

Xin đánh dấu một lựa chọn dưới đây.

_____ Tôi đã đọc và hiểu thông tin thỏa thuận này, và **tôi đồng ý** cho con tôi tham gia Sáng Kiến BoSTEM.

HOẶC

_____ Tôi đã đọc và hiểu thông tin thỏa thuận này, nhưng **tôi không đồng ý** cho con tôi tham gia Sáng Kiến BoSTEM.

Xin cung cấp thông tin sau đây. Tất cả thông tin quý vị cung cấp là hoàn toàn kín đáo và sẽ không được chia sẻ với bất kỳ ai ngoài nhóm nghiên cứu BoSTEM:

- Số ID BPS của con quý vị: _____
- Con quý vị hiện đang học cấp lớp nào?
 - Lớp 6
 - Lớp 7
 - Lớp 8
- Ngày sinh của con quý vị là ngày nào? _____
- Phái tính của con quý vị là gì?
 - Nữ
 - Nam
 - Không muốn cho biết
- Con quý vị có nguồn gốc Tây Bồ Nha/ La Tinh, hay Tây Ban Nha?
 - Có Không
- Quý vị mô tả con mình vào nguồn gốc nào? (đánh dấu tất cả các mục thích hợp):
 - Thổ Dân Mỹ hay Thổ Dân Alaska
 - Á Châu
 - Da Đen hoặc Mỹ gốc Phi Châu
 - Thổ Dân Hạ-Uy-Đi hoặc Quần Đảo Thái Bình Dương Khác

ĐÂY LÀ TÀI LIỆU QUAN TRỌNG – GIỮ ĐỂ THAM KHẢO SAU

KIỂM SOÁT PHIÊN BẢN

mjc/2-14-18 snb/4-4-18 lnt/8-8-18

Da Trắng

Trang 5 trên 5

**NGƯỜI PHÊ DUYỆT
IRB CỦA INTEGVIEW
NGÀY 30 THÁNG NĂM, 2018**

Họ tên của phụ huynh/giám hộ (viết chữ in): _____

Chữ ký của phụ huynh/giám hộ: _____

Họ tên của học sinh (viết chữ in): _____

Trường: _____

Ngày: _____

Quý vị được một bản sao đã ký tên và đề ngày của mẫu thỏa thuận này để lưu giữ.

Chúng tôi cảm kích quý vị đã dành thời gian xem xét và tham gia Sáng Kiến BoSTEM.

**ĐÂY LÀ TÀI LIỆU QUAN TRỌNG – GIỮ ĐỂ THAM KHẢO SAU
KIỂM SOÁT PHIÊN BẢN**

mjc/2-14-18 snb/4-4-18 lnt/8-8-18